

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ИНСТРУМЕНТ АКТИВИЗАЦИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)**

**Бондаренко В.В., Бондаренко Л.Н.**

*Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет,  
Украина, Харьков*

*Знакомство с фразеологическими оборотами способствует не только расширению словарного запаса иностранных учащихся, но и формированию культурологической компетенции, что является одной из основных составляющих коммуникативной компетенции иностранных студентов. Авторы предлагают методический комплекс активизации коммуникативной компетенции иностранных студентов, используя видеофильмы и мультфильмы.*

**Ключевые слова:** *фразеологические обороты, словарный запас иностранных студентов, культурологическая компетенция, активация коммуникативной компетенции, видеофильмы, мультфильмы*

**PHRASEOLOGISMS AS A TOOL OF FOREIGN STUDENTS SPEECH ACTIVITY  
MAINSTREAMING (ON THE BASIS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE)**

**Bondarenko V., Bondarenko L.**

*Kharkiv National Automobile and Highway University,  
Kharkov, Ukraine*

*Familiarity with phraseological units contributes not only to the enrichment of the vocabulary of foreign students, but also to the formation of the cultural competence, which is one of the main components of communicative competence of foreign students. The authors propose a method complex of activating the communicative competence of foreign students, using video films and cartoons.*

**Key words:** *phraseological units, vocabulary of foreign students, cultural competence, activating the communicative competence, video films, cartoons*

Мудрость и культура любого народа наиболее ярко проявляются в его языке, ведь именно языковая культура является частью общей культуры человека, а квинтэссенцией любого языка являются фразеологизмы. Именно в фразеологии наиболее ярко проявляется национальная специфика языка, потому что без нее он перестал бы выполнять свои функции, его коммуникативная роль была бы сведена к функции языка технической связи (принцип телеграфного письма). Еще

Н. В. Гоголь в своих «Выбранных местах из переписки с друзьями» писал о том, что именно в поговорках видна необыкновенная полнота народного ума, умевшего сделать все своим орудием: иронию, насмешку, наглядность и меткость живописного соображенья.

Что такое фразеологизм? Учёные не дают пока однозначного ответа на этот вопрос. Одни относят к фразеологизмам лишь такие сочетания слов, которые имеют обобщённо-переносное значение, неразложимое на части (бить баклуши – «бездельничать», сломя голову – «стремительно»). Другие считают фразеологизмами или фразеологическими единицами все сочетания, воспроизводимые в готовом виде, – даже такие «словесные штампы», как «добро пожаловать», «уважаемый товарищ» и подобные. Третьи, наконец, относят к фразеологизмам пословицы, афоризмы, литературные цитаты [4].

Однако, несмотря на неопределенность в определениях и многозначность, лингвокультурологичность фразеологизмов является одной из основных составляющих коммуникативной компетенции иностранных студентов. Знакомство с фразеологическими оборотами способствует не только расширению словарного запаса иностранных учащихся, но и формированию культурологической компетенции [2]. Ведь взаимосвязь языка и культуры народа, говорящего на этом языке, аксиоматична. Именно поэтому «... формирование культурологической компетенции – это осознание языка как феномена культуры, как культурно-исторической среды, воплощающей в себе историю, культуру, обычаи народа, осознание национальной специфики языковой картины мира, что способствует более глубокому пониманию истинной природы культурного смысла, закреплённого за определенным языковым знаком, в частности за фразеологической единицей. Вопрос об изучении фразеологии в иностранной аудитории определяется необходимостью формирования у иностранных учащихся системного представления о русском языке. Расширение целей обучения русской фразеологии направлено на освоение иностранными учащимися культурного богатства русского языка в целом [3, с. 34].

Проблемы формирования социокультурной компетенции учащихся в процессе обучения иностранным языкам исследовались Т. М. Балыхиной, В. С. Библером, Е. М. Верещагиным, В. Г. Костомаровым, Е. И. Пассовым, С. Г. Тер-Минасовой, Г. Д. Томахиным, В. В. Сафоновой и многими другими с точки зрения диалога культур и цивилизаций.

В Украине вопросами формирования социокультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку занимаются Л. Н. Бондаренко, С. П. Кожушко, С. Ю. Николаева, Т. И. Олейник, И. Г. Тараненко и другие исследователи, которые рассматривают ее как мотивационную составляющую процесса обучения. Они считают, что преобладающим мотивом жизни в поликультурном пространстве является стремление к знаниям, любознательность, привлекательность новой культуры и языка; их познавательная ценность, столкновение интересов, усвоение новых норм, открытие нового мира.

Наиболее продуктивной с семантической точки зрения является технология, позволяющая мотивировать иностранных учащихся к познанию культуры обучающего социума. В нашем случае это глагольные фразеологизмы, характеризующие активность человека через поведение, действия, эмоции и состояние.

Мы в своей практической деятельности, исходя из необходимости активизации познавательной деятельности иностранных учащихся, используем такой эффективный дидактический материал, как короткометражные художественные и мультипликационные фильмы. Данная педагогическая технология позволяет нам решать достаточно широкий спектр учебных целей и задач:

- изучение явлений культуры страны обучения через аудио- и видеовосприятие;
- изучение лексики и фразеологических оборотов в реальной коммуникации героев видео- или мультфильма;
- обучение монологической и диалогической речи с использованием ролевых методик обучения без опоры на письменный текст (ролевое воспроизведение увиденного на экране).

Преимуществом данной методики обучения является то, что она позволяет практически всех учащихся вовлечь в учебный процесс, позволяет им воспринимать увиденное и услышанное, понимать его и рефлексировать. Более того, совместная деятельность учащихся в процессе познания позволяет каждому учащемуся принять участие в обсуждении и высказывании собственного мнения на то или иное культурное явление, действие или событие, обменяться знаниями, идеями, способами деятельности. А это, в свою очередь, предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведет к взаимопониманию и взаимодействию, к совместному решению общих и значимых для каждого участника в каждой конкретной ситуации учебных задач. Наибольший эффект от такой работы достигается благодаря тому, что все это происходит в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, поскольку объект обсуждения и оценки вынесен, как правило, за пределы учебной группы и не носит личностный характер. Особенно важно это при работе в многонациональной группе, ведь вопросы культуры, политики, образовательного уровня, вероисповедания, права, психологии взаимоотношений всегда неоднозначны и требуют от преподавателя и от учащихся не только логического мышления, но и проявления толерантности и уважения к чужой точке зрения на то или иное явление [1].

Самое главное в использовании данной педагогической технологии – это дидактический эффект, который позволяет избежать пассивного восприятия учебного материала.

Нами разработан примерный комплекс заданий, которые, безусловно, не являются исчерпывающими, но позволяют максимально мотивировать и активизировать учащихся:

1. Лингвокультурологическая работа с фразеологизмами:

- поиск и вычленение фразеологизмов, используемых в речи героев видеофильма;
- варианты трактовки смыслового значения фразеологизмов, используемых героями фильма;

- поиск эквивалентных фразеологизмов в родном языке и перевод их на русский язык;
- поиск фразеологизмов-синонимов;
- поиск фразеологизмов-антонимов;
- построение ролевой ситуации, позволяющей использовать определенную группу фразеологизмов (индивидуальное и групповое).

## 2. Речемыслительная работа:

- пересказ и осмысление увиденного;
- озвучка изображения (отключение звукового сопровождения видеоряда);
- ролевое воспроизведение озвученного видеосюжета (отключение видеоряда);
- предсказание развития событий (остановка видеоряда с предложением учащимся предсказать развитие сюжета);
- описание героев видеофильма: их характеристика, история и предсказание – попытка воссоздания истории жизни главных героев до начала действия в фильме и перспективу развития их судьбы после окончания фильма (устно или письменно) и т. д.

Таким образом, предложенная нами модель изучения лингвокультурологических значений фразеологизмов позволяет преподавателю русского языка как иностранного решать и другие учебные вопросы, такие как:

- активизация речемыслительной деятельности;
- развитие личностной рефлексии;
- осознание учащимися включенности в общегрупповую работу;
- становление активной субъектной позиции в учебной деятельности;
- знакомство с нравственными нормами и правилами совместной деятельности в многонациональной учебной группе;
- мотивационное обеспечение учебного процесса по подготовке иностранных учащихся в языковой среде страны обучения.

## Литература

1. Бондаренко В.В., Бондаренко Л.М., Иванова П.М., Сатановська Г.С. Стислий фразеологічний словник-довідник (російська, українська, англійська, французька, іспанська, китайська мови) / В.В. Бондаренко, Л.М. Бондаренко, П.М. Иванова, Г.С. Сатановська. – Харків : КП «Городская типография», 2010. – 448 с.
2. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Фразеологический словарь русского языка / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2012. – 91 с
3. Золотых Л.Г., Лаптева М.Л., Кунусова М.С., Бардина Т.К. Методика преподавания русского языка в китайской аудитории: учебное пособие / общ. ред. М.Л. Лаптева. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2012. – 91+1 с.

4. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений / В. М. Мокиенко. – Москва : Просвещение, 1975. – 174 с.

V. Bondarenko – Prof., Assoc. Prof., Ph. D. (Eng.), Kharkiv National Automobile and Highway University

L. Bondarenko – S. Lecturer, Philology Department, Kharkiv National Automobile and Highway University

Репозиторий БГМУ